

## Yup'ik Language Resources

Ayaprun Elitnaurvik  
<https://webapps.lksd.org/yupikapp>

LKSD and Regional Yup'ik Language Resources  
<https://team.lksd.org/groups/duallanguageenrichmentdle/wiki/3dc16/attachments/c9cab/K-6%20LKSD%20%26%20Regional%20Yup%27ik%20Language%20Resources.docx>

Yup'ik Reading Materials  
<https://www.uaf.edu/pe/materials/>

## Ojibwe Language Immersion Programs

Niigaane Ojibwemowin Immersion Program (K-6)  
<http://www.bugonaygeshig.org/niigaane>

Misaabekong Ojibwe Language Immersion (K-3)  
<http://www.isd709.org/programs-services/indian-education/misaabekong-ojibwe-language-immersion>

Waadookodaading Ojibwe Immersion Program (PreK-7)  
<http://www.waadookodaading.org>

Waasabiik Ojibwemotaadiwin (Head Start-1)  
<http://www.rlnc.education/immersion-headstart>

## Ojibwe Language Programs (Certificates, majors, immersion)

Georgian College (Canada) – Anishinaabemowin Language Programming (2 years)  
<http://www.georgiancollege.ca/academics/full-time-programs/anishnaabemowin-language-programming-anlp/program-outline-tab/>

Lakehead University – Native Language Instructors Program (NLIP) (4 years)  
<http://navigator.lakeheadu.ca/Catalog/previouscals/2012-2013/pg228.html>

Ojibwemotaadidaa (3 weeks summer, 1 weekend/month winter)  
<http://ojibwemotaadidaa.weebly.com>

University of Minnesota Twin Cities - Ojibwe language major (4 years)  
<http://cla.umn.edu/ais>

## Indigenous Language Revitalization Programs (Institutes, undergraduate, graduate, certificate)

International Centre for Language Revitalisation (New Zealand) – Master of Arts in Language Revitalisation (online)  
<http://languagerevive.org/ma-language-revitalisation/>

University of Victoria (Canada) – Aboriginal Language Revitalization Certificate Program

<https://www.uvcs.uvic.ca/aspnet/Program/Detail/?code=CALR>

University of Arizona – American Indian Language Development Institute

<http://aildi.arizona.edu/>

University of Oregon – Northwest Indigenous Language Institute

<http://pages.uoregon.edu/nwili/>

University of Arizona - Linguistics (MA) – Native American Linguistics and Languages

<http://linguistics.arizona.edu/>

University of Hawaii Hilo - Contemporary Indigenous Multilingual Certificate

<https://hilo.hawaii.edu/degrees/?program=34>

Indigenous Language and Culture Education (MA)

<https://hilo.hawaii.edu/degrees/?program=53>

Canadian Indigenous Languages and Literacy Development Institute

<http://www.cilldi.ualberta.ca>

University of Alaska - Institute on Collaborative Language Research

<http://www.alaska.edu/colang2016/>

The University of British Columbia - First Nations and Endangered Languages Program

University of Minnesota Department of Curriculum and Instruction - Dual Language and Immersion Education online certificate

<http://www.cehd.umn.edu/ci/Academic-Programs/Certificates/Immersion.html>

### **Second Language Acquisition and Teaching (PhD programs with Indigenous focus)**

University of Hawaii Hilo - Hawaiian and Indigenous Language and Culture Revitalization

<https://hilo.hawaii.edu/degrees/?program=51>

The University of Arizona

<http://gidp.arizona.edu/slat>

The University of British Columbia – First Nations and Endangered Languages Program (Salish)

<http://fnel.arts.ubc.ca/>

University of Minnesota Department of Curriculum and Instruction - Culture and Teaching

<http://www.cehd.umn.edu/ci/Academic-Programs/Research-Degrees/CAT.html>

### **Resources - Endangered & Less commonly taught languages**

Endangered languages project

<http://www.endangeredlanguages.com>

CARLA LCTL

<http://carla.umn.edu/lctl/index.html>

Electronic Metadata for Endangered Languages Data (EMELD)

<http://emeld.org/index.cfm>

Endangered Languages Documentation Programme

<http://www.eldp.net>

Language Documentation and Conservation

<http://nflrc.hawaii.edu/ldc/>

Living Tongues Institute for Endangered Languages

<http://livingtongues.org>

Endangered Language Fund

<http://www.endangeredlanguagefund.org>

Foundation for Endangered Languages

<http://www.ogmios.org/index.php>

The Language Conservancy

<http://www.ogmios.org/index.php>

### **Indigenous language organizations and projects**

Administration for Native Americans (ANA)

Native Language Preservation: A Reference Guide

<http://www.acf.hhs.gov/programs/ana/resource/1ana-native-language-preservation-a-reference-guide-for-establishing>

Preparing Native Language Teachers Webinar

<http://www.acf.hhs.gov/programs/ana/resource/preparing-native-teachers>

Language Assessment and Proficiency Tools Webinar

<http://www.acf.hhs.gov/programs/ana/resource/language-assessment-and-proficiency>

Native Language Resources

<http://www.acf.hhs.gov/programs/ana/resource/native-languages-resources>

First Peoples' Cultural Council

<http://www.fpcc.ca/Default.aspx>

Language Nest Handbook Online companion Toolkit

[http://www.fpcc.ca/language/Resources/Online\\_Companion\\_Toolkit/default.aspx](http://www.fpcc.ca/language/Resources/Online_Companion_Toolkit/default.aspx)

Indigenous Language Institute (workshops)  
<http://www.indigenous-language.org>

Lakota Language Consortium  
<http://lakhota.org>

The Piegan Institute  
<http://www.pieganinstitute.org>

Strengthening Indigenous Languages and Cultures  
<http://www.umt.edu/nsilc/>

Grassroots Indigenous Multimedia (Ojibwe language books and teacher training)  
<http://gim-ojibwe.org>

The Gift of Language and Culture  
<http://www.giftoflanguageandculture.ca/instructional.html>

The Ways - Great Lakes Native Language and Culture  
<http://www.theways.org>

Great Lakes Indian Fish and Wildlife Commission (GLIFWC)  
<http://www.glifwc.org/LanguageCulture/language.html>

### **Journals, papers, and guides**

Nurturing Native Languages  
<http://jan.ucc.nau.edu/~jar/NNL/>

Teaching Indigenous Languages Books  
<http://jan.ucc.nau.edu/~jar/books.html>

### [Indigenous Language Links](#)

The Elementary Immersion Learning Strategies Resource Guide  
<https://carla.umn.edu/immersion/documents/eils-guide.pdf>

Language Nest Handbook Online companion Toolkit  
[http://www.fpcc.ca/language/Resources/Online\\_Companion\\_Toolkit/default.aspx](http://www.fpcc.ca/language/Resources/Online_Companion_Toolkit/default.aspx)

### **General language teaching resources**

Foreign Language Teaching Methods Tutorial  
<https://coerll.utexas.edu/methods/>

ESL flashcards (printable picture flashcards without words)  
<http://www.eslflashcards.com>

ESL games (adaptable to any language)  
<http://eslgames.com>

CoBaLTT

<http://carla.umn.edu/cobal/tt/CBI.html>

CARLA LCTL

<http://carla.umn.edu/lctl/index.html>

ACTFL

<http://www.actfl.org>

Oxford Handbooks for Language Teachers

[https://elt.oup.com/catalogue/items/global/teacher\\_development/oxford\\_handbooks\\_for\\_language\\_teachers/?cc=global&selLanguage=en&mode=hub](https://elt.oup.com/catalogue/items/global/teacher_development/oxford_handbooks_for_language_teachers/?cc=global&selLanguage=en&mode=hub)

Teaching Young Language Learners

[https://elt.oup.com/catalogue/items/global/teacher\\_development/oxford\\_handbooks\\_for\\_language\\_teachers/9780194422079?cc=global&selLanguage=en&mode=hub](https://elt.oup.com/catalogue/items/global/teacher_development/oxford_handbooks_for_language_teachers/9780194422079?cc=global&selLanguage=en&mode=hub)

How Languages are Learned

[https://elt.oup.com/catalogue/items/global/teacher\\_development/oxford\\_handbooks\\_for\\_language\\_teachers/9780194422246?cc=global&selLanguage=en&mode=hub](https://elt.oup.com/catalogue/items/global/teacher_development/oxford_handbooks_for_language_teachers/9780194422246?cc=global&selLanguage=en&mode=hub)

Wright, Wayne E., Sovicheth Boun, and Ofelia García. *The Handbook of Bilingual and Multilingual Education*.

Baker, C. *A Parent and Teacher's Guide to Bilingualism*. 2014.

## **Ojibwe language resources**

### **Dictionaries & Word lists**

The Ojibwe People's Dictionary (online dictionary)

<http://ojibwe.lib.umn.edu/en>

Freelang Online Dictionary

<http://www.freelang.net/online/ojibwe.php?lg=gb>

Aaniin Ekidong "How do you say. . .?"

<http://minnesotahumanities.org/resources/aaniin>

Jones, N., et al. *Ezhichigeyang: Ojibwe Word List*. 2011.

Ningewance, P. *Pocket Ojibwe: A Phrasebook for Nearly all Occasions*. Mazinaate. 2009.

Clark, J. & Gresczyk, R. *Traveling with Ojibwe*. Eagle Works. Minneapolis, 1991.

Waadookodaading. *Weshki-maajitaajig Gikinoo 'amaadi-mazina'igan*. Waadookodaading. 2008.

### **Grammar**

[\*\*Anishinaabemowin Grammar\*\*](#)

Valentine, R. *Nishnaabemwin Reference Grammar*. 2001.

Baraga, F. *A Theoretical and Practical Grammar of the Otchipwe Language*. . .  
<https://archive.org/details/theoreticalpract00barauoft>

Gresczyk, R. *Our Ojibwe Grammar. Volume 1*. Eagle Works. Minneapolis, 1997.

Nichols, J. & Price, C. *Native Languages: A Support Document for the Teaching of Language Patterns, Ojibwe and Cree*. 2002.  
<http://www.edu.gov.on.ca/eng/document/curricul/ojibwe.pdf>

Ningewance, P. *Talking Gookom's Language: Learning Ojibwe*. Mazinaate Press. 2004.

Verwyst, C. *Chippewa Exercises*. Michigan, 1901.

Wilson, E. *The Ojebway Language: A Manual*. Toronto, 1870.  
[https://archive.org/details/cihm\\_25984](https://archive.org/details/cihm_25984)

First Nations, Métis, and Inuit Connections: Scope and Sequence of Expectations  
The Ontario Curriculum, Grades 1-8 and The Kindergarten Program Resource Guide  
[http://www.edu.gov.on.ca/eng/curriculum/elementary/environmental\\_ed\\_kto8\\_eng.pdf](http://www.edu.gov.on.ca/eng/curriculum/elementary/environmental_ed_kto8_eng.pdf)

This resource is one among many tools the Canadian Ministry of Education has developed, or is currently developing, to build educator capacity and support the delivery of learning opportunities for students in the area of Indigenous cultures, contributions, histories, and perspectives.

Indigenous resources include:

*Educator videos* – Videos have been created to demonstrate opportunities for making Indigenous connections in various contexts (e.g., making connections in an arts curriculum [go to Curriculum Services Canada at [resources.curriculum.org/arts/](http://resources.curriculum.org/arts/)]; integrating financial literacy teaching and learning in a classroom in Moosonee [go to [EduGAINS.ca/newsite/financialLiteracy/teachinglearningexamples.html](http://EduGAINS.ca/newsite/financialLiteracy/teachinglearningexamples.html)]).

*Classroom instructional resources*

- Teaching Learning Modules (TLMs) for students and teacher backgrounders have been developed on a variety of topics (e.g., residential schools, Métis history) to support the implementation of the curriculum for social studies, Grades 1 to 6, and history and geography, Grades 7 and 8 and is available on line at: [edugains.ca/newsite/curriculum/elementaryresources/socialstudies.html](http://edugains.ca/newsite/curriculum/elementaryresources/socialstudies.html)
- Ontario First Nations and Treaties Map from the Ministry of Indigenous Relations and Reconciliation. The map is available on line at: [ontario.ca/page/first-nations-and-treaties-map-ontario](http://ontario.ca/page/first-nations-and-treaties-map-ontario)

- Information for Educators: This resource supports the use and implementation of the First Nations Treaties Map and is available online at:  
edugains.ca/resourcesCurrImpl/OntCurriculum/InfoEducatorsTreaties.pdf

#### *Educator resources*

- Webinar for Educators: Webinar on First Nations, Métis and Inuit Connections and Associated Supports in the Curriculum available at:  
edugains.ca/newsite/curriculum/ontariocurriculum.html

*Language resource documents* – Documents have been developed to support educators in teaching language patterns for various dialects, including Oneida, Cayuga, and Mohawk; Ojibwe, Cree, and Oji-Cree as well as Delaware). Go to:

- edu.gov.on.ca/eng/curriculum/secondary/NativeLangs\_OneidaCayugaMohawk.pdf
- edu.gov.on.ca/eng/document/curricul/delaware/delaware.pdf
- edu.gov.on.ca/eng/document/curricul/ojibwe.pdf

#### **Bilingual and Monolingual Ojibwe language books**

Clark, J. & Gresczyk, R. *Ambe Ojibwemodaa Endaayang*. Eagle Works. Minneapolis, 1998.

Gresczyk, R. & Gresczyk, C. *Nursery Rhymes for Anishinaabe Children and Their Families*. Eagle Works. Minneapolis, 2010.

Oshkaabewis Native Journal

<http://www.bemidjistate.edu/airc/journal/>

Treuer, A. *Living our Language: Ojibwe Tales and Oral Histories*. Minnesota Historical Society Press. 2001.

Treuer, A. et al. *Awesiinyensag*. Wiigwaas Press. Minneapolis, 2010. (Monolingual)

Treuer, A. et al. *Mino-doodaading*. Wiigwaas Press. Minneapolis, 2013. (Monolingual)

Treuer, A. et al. *Naadamaading*. Wiigwaas Press. Minneapolis, 2013. (Monolingual)

Treuer, A. et al. *Wijikiiwending*. Wiigwaas Press. Minneapolis, 2014. (Monolingual)

Kegg, M. *Portage Lake: Memories of an Ojibwe Childhood*. University of Minnesota Press. 1993.

Nelson, K. *I will Remember*. Loonfeather Press. 1995.

Staples, L. *Aanjikiing: Changing Worlds - An Anishinaabe Traditional Funeral*. 2015.

Whipple, D. *Chi-mewinzha: Ojibwe Stories from Leech Lake*. University of Minnesota Press. 2015.

Grassroots Indigenous Multimedia storybooks

<http://gim-ojibwe.org/new-products/>

Baadwewedamojig (Wenabozho stories)  
<http://ojibweproject.weebly.com>

## **Songs**

Grescyk, R. *Let's Sing Children's Songs in Ojibwe*. Eagle works.

Nagamonan compilation (children's songs)  
<https://www.youtube.com/watch?v=TrlZYuUL9HI>

Nagamonan Ojibwe songs (children's songs)  
<https://www.youtube.com/watch?v=cmDG9UjNBDY>

## **Videos**

Fond du Lac Ojibwe language puppet shows  
[https://www.youtube.com/results?search\\_query=Fon+du+Lac+Ojibwe+puppet+shows](https://www.youtube.com/results?search_query=Fon+du+Lac+Ojibwe+puppet+shows)

Nish Tales  
<http://www.nanabush.ca>

Gaa-ondinang dakwaanowed makwa  
<https://vimeo.com/127855678>

Animated Ojibwe (numbers)  
<https://www.youtube.com/watch?v=97S1o-vMa3Y>

Pilot Ojibwe Children's show  
[https://www.youtube.com/watch?v=ZJ\\_-IRnbFtQ](https://www.youtube.com/watch?v=ZJ_-IRnbFtQ)  
<https://www.youtube.com/watch?v=MJpqz4rdzIU>  
<https://www.youtube.com/watch?v=sqCcn4hSgUo>

SayItFirst  
<https://www.youtube.com/channel/UCdYNTpLXpTuo4g1MRgzl7jQ>